



# UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI NAPOLI Í FEDERICO II

Facoltà di Lettere e Filosofia

Corso di Laurea in Lingue, Culture e Letterature Moderne Europee

## LINGUA SPAGNOLA 3

Nombre y apellido: \_\_\_\_\_

Matr.: \_\_\_\_\_ Fecha: \_\_\_\_\_

### Parte 1: COMPRENSIÓN AUDITIVA (Puntuación 10/100 Tiempo: 15 minutos)

**A continuación escuchará dos veces una entrevista con el profesor de Psicología y Neurociencia Robert Provine. Después responda a las preguntas.**

1. Según el profesor Provine, ¿qué son las cosquillas?

---

---

---

2. ¿Cómo ha cambiado la risa a lo largo de la historia?

---

---

---

### Parte 2: COMPRENSIÓN LECTORA (Puntuación 10/100 Tiempo: 30 minutos)

**En cada uno de los textos siguientes, hay una oración que expresa una información incoherente o inadecuada, que altera su contenido, y que debería ser eliminada. Descúbrela y subrayala.**

1. La vuelta al mundo en 80 tapas.

La gastronomía y el turismo continúan afianzando su relación en eventos que promueven destinos y cultura gastronómica. Como sabemos, una de nuestras cartas de presentación, combinando con el clima y la sociabilidad, son las tapas, pero éstas se consumen habitualmente en muchos otros países del mundo con sus respectivos nombres, por eso, el nuevo evento gastronómico que se ha dado a conocer va a dar muestra de ello con La Vuelta al Mundo en 80 Tapas. El mejor medio de transporte es el avión. Torremolinos va a exponer todo su potencial gastronómico en este evento que participa en la promoción de la ciudad como destino turístico en unas fechas previas a las vacaciones estivales, lo que proporcionará además un empujón al sector hostelero, aumentando el volumen de negocio de los establecimientos que se han seleccionado, al parecer, por su buena labor y su prestigio. Ojalá pudiéramos acercarnos, pero en esos días nos esperan en tierras navarras. Y vosotros ¿os lo vais a perder?

Velsid, Gastronomía & Cía, el 26/05/2011

2. Entre la decepción y la vergüenza.

La labor de más de 5.000 biógrafos, tres siglos de espera y 10 años de trabajo ha quedado en entredicho merced a la tendenciosa selección de los encargados de escribir algunas de las voces sensibles del Diccionario Biográfico de la Real Academia de la Historia. La Armada Invencible se hundió en la costa inglesa. Muchos de los colaboradores del propio Diccionario se sienten entre

decepcionados y avergonzados por la falta de rigor de la institución que recurrió a ellos y de la que recibieron unas estrictas reglas de estilo destinadas a garantizar la neutralidad de los textos en una obra de consulta pagada con 6,4 millones de euros de dinero público, aportados desde 1999. Hoy, la Junta General de la RAH decidirá si revisa "un subconjunto de entradas a la vista del debate".

J. Rodríguez Marco / ST. Constenla ó *El País* - 03/06/2011

### 3. Bacterias fuera de menú.

¿Hay algún español que no recuerde la primavera de 1981 cuando el bichito (así bautizado en un principio por las autoridades) del aceite de colza desnaturalizado acabó con 2.500 personas e hizo enfermar a más de 20.000? ¿Qué británico no rememora el mal de las vacas locas y el momento (1996) en el que los investigadores comunicaron al mundo que tenían las primeras evidencias de que la encefalopatía espongiforme bovina (EEB) podía transmitirse al ser humano al comer carne contaminada con priones? Y las dioxinas del pollo, y el mercurio del pescado ¿De qué color es el caballo de Santiago?... No va a ser fácil tampoco que los alemanes, y el resto de europeos, olviden el brote de la bacteria 'Escherichia coli' enterohemorrágica (EHEC) 014 desatado hace algo más de dos semanas por una nueva variante fruto de un cruce entre cepas ya conocidas. Altamente tóxica y muy virulenta, ha causado más de una quincena de víctimas mortales y cientos de afectados. Pese a que sólo un 37% de los europeos ha expresado recientemente (en la encuesta del Eurobarómetro sobre la percepción de los riesgos relacionados con los alimentos) estar preocupado por la seguridad alimentaria, lo cierto es que una crisis como la que está viviendo Europa abre viejas heridas y siembra dudas sobre qué nos estamos llevando realmente a la boca.

Patricia Matey | Madrid ó *El Mundo*- 03/06/2011

### 4. Era leyenda urbana [í ]

Esta madrugada ha nacido el quinto bebé que viene al mundo en un vuelo de Iberia. Desde la compañía nos comentan cómo se actúa en estos casos y se apresuran a desmentir la leyenda urbana que dice que estos niños vuelan gratis el resto de su vida. Hace 43 años nació el primer bebé que llegaba al mundo en un vuelo de Iberia, era una niña a la que su madre -que volaba de Madrid a La Habana- llamó Loreto en honor a la patrona del aire. No está en los pepinos y parece que tampoco está en la soja. Esta madrugada otra niña ha querido repetir la hazaña y ha nacido a las 03:30 de la madrugada en un vuelo de Iberia que hacía la ruta Malabo-Madrid, el parto se ha producido a las dos horas de que el avión saliera de la capital guineana. La madre es española y se encuentra en perfecto estado, no podía ser para menos después de haber tenido la increíble suerte de que en el avión viajaran también una matrona, un pediatra y un médico de familia que han atendido a la madre apoyados por el personal de Iberia. El parto ha sido muy rápido y la niña ha pesado 3 kilos al nacer.

Loreto Ruiz-Ocaña -*Expansión*- 03.06.2011

### 5. Mario Vargas Llosa, un vendaval en la Feria del Libro

El escritor Mario Vargas Llosa ha llegado a la Feria del Libro y ésta se ha colapsado. Ha habido colas infinitas y gente que se ha quedado sin la firma del Nobel, porque a las 14:00 horas se cerraba la jaima en la que el autor de 'El sueño del celta' se encontraba con sus lectores. Y es que el escritor peruano goza de una legión de seguidores, que le tratan como si fuera una leyenda o una estrella de rock. La carcajada es enemiga de la comedia. Hasta que ha llegado a la citada jaima instalada a mitad del paseo de coches del Retiro, la gente le ha ido parando para saludarle y hacerse con él una foto de móvil, una variante en la feria que es constante: los lectores ya no se conforman con una firma, todos quieren tener una foto. Durante más de tres horas, Vargas Llosa ha ido estampando su dedicatoria, siempre educado y muy cariñoso, a gente de todas las edades. La primera, a un joven de 17 años que llevaba desde las siete de la mañana esperándole con tres libros. "Es una experiencia magnífica. Se me ha cansado la mano de tanto firmar. Estoy muy agradecido. Tengo muy buenos lectores madrileños", ha señalado el autor ante una multitud que apenas le dejaba andar.

Carmen Sigüenza (Efe) ó *El Mundo*- 04/06/2011

(Descanso de 5 minutos antes de empezar la tercera parte)

Nombre y apellido: \_\_\_\_\_  
Matr.: \_\_\_\_\_ Fecha: \_\_\_\_\_

### Parte 3: COMPETENCIA GRAMATICAL (Puntuación 30/100 Tiempo: 60 minutos)

#### 3.1 Explotación de texto

##### Una Historia de marginados

Adaptado de *El País* (España)

A pesar de que el boxeo \_\_\_\_ (1) \_\_\_\_ un ingrediente importante en *Segundo Asalto*, la película no se \_\_\_\_ (2) \_\_\_\_ a un género determinado. Más bien el boxeo está como un ñenfrentamiento metafórico, la ruptura del universo ético de los personajes, y es tan importante como el filme \_\_\_\_ (3) \_\_\_\_ los temas de la inmigración, la marginación o la delincuencia. ñEl realismo social al servicio del encuentro de dos personajes que se necesitan entre \_\_\_\_ (4) \_\_\_\_ , y con opuestas nociones del bien y el mal, según el director, Daniel Cebrián, que presentó ayer en Madrid la película, que se estrena el viernes. Un filme difícil de \_\_\_\_ (5) \_\_\_\_ y que \_\_\_\_ (6) \_\_\_\_ el melodrama con \_\_\_\_ (7) \_\_\_\_ de un estilo próximo al realismo social.

El segundo largometraje del director de *Cascabel* \_\_\_\_ (8) \_\_\_\_ a las salas de cine con el respaldo del Premio Pilar Miró al Mejor Nuevo Director en la Seminci de Valladolid. ñUno no hace cine para ganar premios sino para que la gente \_\_\_\_ (9) \_\_\_\_ a ver tu trabajo. Los premios sólo están \_\_\_\_ (10) \_\_\_\_ colocar la película en un lugar mejor, comenta el director, quien confiesa que \_\_\_\_ (11) \_\_\_\_ el boxeo como nexo de los protagonistas \_\_\_\_ (12) \_\_\_\_ ñno se hacen casi películas de boxeo en España.

La película \_\_\_\_ (13) \_\_\_\_ el encuentro entre los mundos aparentemente irreconciliables de sus dos protagonistas. Ángel es un honesto y joven boxeador \_\_\_\_ (14) \_\_\_\_ intenta huir de la marginación a través del boxeo, \_\_\_\_ (15) \_\_\_\_ la irrupción en su vida de Vidal, un ex boxeador que roba bancos, hace \_\_\_\_ (16) \_\_\_\_ el frágil universo del joven. Entre ambos personajes se establece una relación paterno-filial que desequilibra los esquemas establecidos entre el bien y el mal, algo que tenía muy claro Javier antes \_\_\_\_ (17) \_\_\_\_ conocer a su nuevo mentor.

La cinta, \_\_\_\_ (18) \_\_\_\_ íntegramente en Madrid, \_\_\_\_ (19) \_\_\_\_ ritmo de música urbana y tango electrónico, retrata los barrios marginales de las grandes ciudades, así como la explotación laboral con contratos \_\_\_\_ (20) \_\_\_\_ y la difícil integración de los inmigrantes.

- |                   |               |                   |
|-------------------|---------------|-------------------|
| 1. a) hay         | b) es         | c) consiste       |
| 2. a) adscribe    | b) relaciona  | c) describe       |
| 3. a) como        | b) que        | c) cual           |
| 4. a) les         | b) los        | c) sí             |
| 5. a) incluir     | b) etiquetar  | c) enumerar       |
| 6. a) reúne       | b) mezcla     | c) cita           |
| 7. a) porcentajes | b) tallas     | c) dosis          |
| 8. a) llega       | b) recurre    | c) acude          |
| 9. a) va          | b) fuese      | c) vaya           |
| 10. a) por        | b) a          | c) para           |
| 11. a) elegía     | b) eligió     | c) elija          |
| 12. a) como       | b) dado       | c) porque         |
| 13. a) sucede     | b) narra      | c) redacta        |
| 14. a) quien      | b) que        | c) el cual        |
| 15. a) pero       | b) pues       | c) sino           |
| 16. a) despedirse | b) desatender | c) tambalear      |
| 17. a) al         | b) que        | c) de             |
| 18. a) rodada     | b) rodando    | c) rodó           |
| 19. a) de         | b) a          | c) en             |
| 20. a) precarios  | b) mínimos    | c) desinteresados |

Nombre y apellido: \_\_\_\_\_  
Matr.: \_\_\_\_\_ Fecha: \_\_\_\_\_

**3.2 A continuación le presentamos dos textos. En ellos, debe usted detectar un total de 5 errores. Estos errores se han distribuido al azar, de manera que puede haber, por ejemplo, 4 en el primer texto y 1 en el segundo; 0 2 en el primero y 3 en el segundo. Una vez localizados los errores debe escribir debajo la corrección.**

#### TEXTO 1

Estimados colegas: Me he entrevistado a los responsables de esta casa no sé cuantas veces y  
siempre terminamos con lo mismo: no nos entendemos con lo referente al dinero, así que yo  
creo que sea mejor dejar pensar de asociarnos con ellos.

#### TEXTO 2

El mundo de la política y de las grandes finanzas es sorprendente: desde hace un año, más o  
menos, el acuerdo entre esos dos grandes bancos no ha estado posible por no se sabe qué  
motivos. Y ahora acaban de firmar un acuerdo, como si todas las maniobras anteriores no  
habían existido.

**3.3 Lea los siguientes diálogos y señale, en las líneas correspondientes a cada uno de ellos, si se transgrede una o más entre las máximas de Grice y cuál es/son:**

- 1) (En una clase de italiano en Málaga se produce un diálogo entre un alumno y su profesor: )

-Profe,¿todos los españoles bailan flamenco?  
ÉNo, bailan en las bodas de amigos y parientes

---

---

---

---

- 2) (Dos amigos paseando están hablando de cómo quedar para la noche del sábado siguiente, se produce el siguiente diálogo: )

- Quedamos a las 8:15 para ver la peli de la sesión de las 9:00...  
ÉVale, a las 8:15 pasa por mi casa, a las 8:20 ya estamos en la Plaza Madariaga, a las 8:25 llamo a Laura para que nos espere en el semáforo, a las 8:40 llegamos al centro comercial, así... a las 9:00 estamos sentados viendo la peli....

---

---

---

---

**(Descanso de 5 minutos antes de empezar la cuarta parte)**

Nombre y apellido: \_\_\_\_\_  
Matr.: \_\_\_\_\_ Fecha: \_\_\_\_\_

Parte 4: PRODUCCIÓN ESCRITA (Puntuación 20/100 Tiempo: 45 minutos)

La corrección de la producción escrita tendrá en cuenta básicamente cinco elementos a los que se atribuyen 4 puntos cada uno: la gramática, la sintaxis, la ortografía, el léxico y el riesgo.

**Últimamente te la pasas peleando con tus padres y tus amigos. La verdad es que no estás muy contenta con la vida que llevas. Estudias una carrera que no te gusta. Vives en un pueblo que te parece muy pequeño y aburrido. Para colmo de males tu mejor amiga está estudiando en el extranjero y no tienes cómo desahogarte. Escríbele una carta donde le explicas todo lo que estás viviendo con alguna anécdota específica. (150-200 palabras)**

**(Descanso de 5 minutos antes de empezar la quinta y última parte)**

Nombre y apellido: \_\_\_\_\_  
Matr.: \_\_\_\_\_ Fecha: \_\_\_\_\_

## Parte 5: TRADUCCIONES (Puntuación 30/100 Tiempo: 45 minutos)

La corrección de las traducciones tendrá en cuenta cinco elementos a los que se atribuyen 3 puntos cada uno: la gramática, la ortografía, la colocación del léxico, la equivalencia semántica y el riesgo.

## 5.1 Traducción italiano-español

1 Questa mattina il traffico era davvero terribile ...

Ma í è successo qualcosa?

Qualcosa...cosa...cosa vuoi dire?...

Non lo so, ma ti vedo strano, non hai salutato nessuno, dovevamo fare la riunione conclusiva e ancora non ci hai comunicato niente í insomma, c'è qualcosa che non va!!!

Ma í dai!! í e quando avrei dovuto indire la riunione, non abbiamo avuto nemmeno 5 minuti di tempo in più!!..

Beh...se ...così è, ma io non mi dire che è solo il traffico, glielo hai anche detto a Sonia, che non ti sentivi benissimo io comunque, conta su di me, chiedimi qualunque cosa di lavoro in cui ti posso essere utile, non ti fare problemi, chiama Dora, la mia segretaria e dici di cosa hai bisogno, va bene?

Ti ringrazio í davvero, proprio ieri commentavo a casa il fatto che noi siamo una squadra veramente affiatata, solidale í Juanjo mi ha detto che per ciò producevamo così bene e tantoí !!!

[illegible]

## 5.1 Traducción español-italiano

Marilú acaba de contarme por qué ha decidido dejar Barcelona...

Y qué ...¿qué te dijo?..

Buenoí que esto de la contaminación, del embotellamiento diario, de los costes de los servicios, polución y depresiones urbanas, a ella le tenía harta...Por otro lado a su hermana, la pelirroja, le encanta el campo, la ecología, la comida sana, es macrobiótica y dice que le sienta muy bien dar un vuelco total a su vida..

Hombre...pues... al final, a todos nos gustaría llevar una vida más sana y feliz, sin embargo...nadie tiene ese coraje...venga, hablamos de eso pero...sabemos que cambiar todo comporta demasiados riesgos y perder muchas seguridades...las admiro!!! De verdad...

Sí, es verdad, tienes razón, está de moda hablar de eso...pero de ahí a ¡coger maletas y dejarlo todo!..., pues...ni hablar...

[illegible]